



Votes and Proceedings
Friday, 17 December 1999 - No. 81

Ten o'clock
President : Mr. Jean-Pierre Charbonneau

The paper version of the Votes and Proceedings takes precedence over its electronic equivalent. The headings under the table of contents are neither all-inclusive nor restrictive.

TABLE OF CONTENTS

The Assembly was called to order at 10.03 o'clock a.m.

Moment of reflection

ROUTINE PROCEEDINGS

Presenting Papers

Mr. Landry, Minister of State for the Economy and Finance, tabled the following:

The annual report of the Commission des valeurs mobilières du Québec for the fiscal year ended 31 March 1999.

(Sessional Paper No. 857-19991217)

Mrs. Marois, Minister of State for Health and Social Services, tabled the following:

The annual report of the Commissioner of complaints for the health and social services sector on the implementation of the complaints examination procedure for the fiscal year ended 31 March 1999.

(Sessional Paper No. 858-19991217)

The annual report, for the fiscal year ended 31 March 1999, of the Montréal-Centre Regional Health and Social Services Board.

(Sessional Paper No. 859-19991217)

Mr. Brassard, Government House Leader, moved:

THAT, pursuant to section 392 of the *Act respecting health services and social services*, the 1998-99 annual report of the Montréal-Centre Regional Health and Social Services Board be referred to the Committee on Social Affairs for consideration;

17 December 1999

The Minister of Health and Social Services shall be a member of the said Committee during its proceedings with respect to this order of reference.

This motion was carried.

Mr. Legault, Minister of State for Education and Youth, tabled the following:

The annual report of the Université du Québec and its institutions for the fiscal year ended 31 May 1999.

(Sessional Paper No. 860-19991217)

The annual report of the Conseil permanent de la jeunesse for the fiscal year ended 31 March 1999.

(Sessional Paper No. 861-19991217)

Mrs. Lemieux, Minister of Labour, tabled the following:

The annual report of the Société québécoise de la main-d'oeuvre for the fiscal year ended 31 March 1998.

(Sessional Paper No. 862-19991217)

Mrs. Goupil, Minister of Justice, tabled the following:

The annual report of the Ministère de la Justice for the fiscal year ended 31 March 1999.

(Sessional Paper No. 863-19991217)

Mr. Perreault, Minister of Relations with the Citizens and Immigration, tabled the following:

The annual report of the Office de la protection du consommateur for the fiscal year ended 31 March 1999.

(Sessional Paper No. 864-19991217)

17 December 1999

Mrs. Maltais, Minister of Culture and Communications, tabled the following:

The annual report of the Conseil consultatif de la lecture et du livre for the fiscal year ended 31 March 1999.

(Sessional Paper No. 865-19991217)

The annual report of the Société de développement des entreprises culturelles (SODEC), with three appendices, for the fiscal year ended 31 March 1999.

(Sessional Paper No. 866-19991217)

Copy of a memorandum of agreement between the Ministère de la Culture et des Communications and the Motion Picture Association and its members.

(Sessional Paper No. 867-19991217)

Mr. Julien, Minister for Industry and Trade, tabled the following:

The annual report of the Société Innovatech Québec et Chaudière-Appalaches for the fiscal year ended 31 March 1999.

(Sessional Paper No. 868-19991217)

Mr. Brassard, Government House Leader, tabled the following:

Answers to written questions by Mr. Bordeleau (Acadie) concerning the following subjects:

The inventory and assessment of bridges in Québec – Question No. 19, *Order Paper and Notices* of 25 November 1999.

(Sessional Paper No. 869-19991217)

Transport inspection in Québec – Question No. 20, *Order Paper and Notices* of 25 November 1999.

(Sessional Paper No. 870-19991217)

Answer to a written question by Mrs. Beauchamp (Sauvé) concerning the projects that were granted to cultural organizations by Emploi-Québec – Question No. 15, *Order Paper and Notices* of 2 November 1999.

(Sessional Paper No. 871-19991217)

17 December 1999

Answer to a written question by Mr. Marsan (Robert-Baldwin) concerning the leaflets published by Emploi-Québec – Question No. 16, *Order Paper and Notices* of 9 November 1999.

(Sessional Paper No. 872-19991217)

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 59, Mr. Paradis, Official Opposition House Leader, tabled the following:

Copy of a letter, dated 16 July 1999, sent to Mr. Michel Labonté, administrative director at the office of the Public Protector, by Mr. Pierre Cliche, director of administrative, social and health programmes at the Sous-secrétariat aux politiques budgétaires et aux programmes at the Conseil du Trésor, concerning the 2000-2001 programmes review.

(Sessional Paper No. 873-19991217)

Copy of the multi-year budgetary forecast for 2000-2001, 2001-2002, and 2002-2003 of the Public Protector.

(Sessional Paper No. 874-19991217)

Presenting Reports from Committees

Mr. Kelley (Jacques-Cartier), chairman, tabled the following reports from the Committee on Public Administration, which:

Pursuant to section 8 of the *Act respecting the accountability of deputy ministers and chief executive officers of public bodies*, heard the following: on 25 August 1999, the interim Deputy Minister of Revenue and the Chief Executive Officer of the Centre de perception fiscale, with regard to the examination of the 1998-1999 management report of the Unité autonome de service; on 15 September 1999, the Deputy Minister of Municipal Affairs, the Deputy Minister of Transport, and the Deputy Minister of Culture and Communications, with regard to the management of municipal grant programmes; on 3 and 16 November 1999, the Deputy Minister of Social Solidarity, with regard to the management of the Fonds de lutte contre la pauvreté par la réinsertion au travail; on 10 November 1999, the Public Curator, with regard to the follow-up on the recommendations by the Auditor General and the Committee on Public Administration on its management. The Committee also held deliberative meetings on 24 and 25 August, on 14, 15 and 30 September, on 26 October, on 9, 10 and 16 November, and on 15 December 1999. The report contains 14 recommendations.

(Sessional Paper No. 875-19991217)

17 December 1999

On 30 September, 5, 14 and 28 October, and 11 November 1999, examined the financial commitments of the Ministère de la Famille et de l'Enfance for the months of April 1996 to March 1997; those of the Ministère des Affaires municipales for the months of April 1997 to March 1999; those of the Ministère de la Santé et des Services sociaux for the months of April 1996 to March 1999; those of the Ministère des Ressources naturelles for the months of April 1997 to March 1998; and those of the Ministère de la Sécurité publique for the months of April 1998 to March 1999. The Committee also held preliminary deliberative meetings on 30 September, 26 October and 9 November 1999.

(Sessional Paper No. 876-19991217)

Mr. Simard (Richelieu), chairman, tabled the following:

Reports from the Committee on Public Finance, which, on 16 December 1999, heard the interested parties with respect to the following Private Bills and examined these Bills clause-by-clause:

223 An Act to authorize National Bank Financial Corp. to continue under Part IA of the Companies Act of Québec. Reported without amendment.

(Sessional Paper No. 877-19991217)

The report was concurred in.

224 An Act respecting the FÉRIQUE funds. Reported with certain amendments.

(Sessional Paper No. 878-19991217)

The report was concurred in.

Mr. Bertrand (Charlevoix), chairman, tabled the following:

A report from the Committee on Agriculture, Fisheries and Food, which, on 16 December 1999, heard the interested parties with respect to the following Private Bill and examined this Bill clause-by-clause:

226 An Act respecting Agropur, Coopérative agro-alimentaire. Reported with an amendment.

(Sessional Paper No. 879-19991217)

The report was concurred in.

17 December 1999

Mrs. Carrier-Perreault (Les Chutes-de-la-Chaudière), chairman, tabled the following:

A report from the Committee on Labour and the Economy, which met on 16 December 1999 for clause-by-clause consideration of the following Bill:

- 79 An Act to amend the Act respecting occupational health and safety.
Reported without amendment.
(Sessional Paper No. 880-19991217)

Presenting Petitions

By leave of the Assembly to set aside Standing Orders 62 to 64, Mr. Béchar (Kamouraska-Témiscouata) tabled the following:

The abstract of a petition respecting the financing of education and signed by 700 parents and supporters of Princess Elizabeth Elementary School in Magog.
(Sessional Paper No. 881-19991217)

By leave of the Assembly to set aside Standing Orders 63 and 64, Mrs. Normandeau (Bonaventure) tabled the following:

The abstract of a petition respecting the role and the mission of Emploi-Québec and signed by 501 citizens from the riding of Bonaventure.
(Sessional Paper No. 882-19991217)

Oral Questions and Answers

The Assembly proceeded to Oral Question Period.

Motions Without Notice

Mr. Lamoureux (Anjou) moved:

THAT the National Assembly congratulate kayaker
Caroline Brunet, recipient of the Lou Marsh Award for Canadian
athlete of the year.

By leave of the Assembly under Standing Order 84, the motion was carried.

17 December 1999

Mr. Béchard (Kamouraska-Témiscouata) moved:

THAT the National Assembly congratulate the Cégep de La Pocatière for having ranked first, for a third consecutive year, among 48 Cégeps in Québec with respect to the success of its students.

By leave of the Assembly under Standing Order 84, the motion was carried.

Mr. Vallières (Richmond) moved a motion concerning an extended public hearing on the management and administration of Emploi-Québec; this motion could not be debated for want of unanimous consent.

Notices of Proceedings in Committees

Mr. President gave the following notices:

- the Committee on Education shall hold a deliberative meeting for the purpose of preparing the proceedings during which the heads of universities will be heard on their 1997-1998 annual reports.
- the Committee on Labour and the Economy shall hold a deliberative meeting for the purpose of organizing its proceedings.

ORDERS OF THE DAY

Government Bills

Passage

Mr. Chevrette, Minister of Transport, moved the passage of Bill 89, An Act to amend the Transport Act as regards bulk trucking.

After debate thereon, the motion was carried on division and, accordingly, Bill 89 was passed.

17 December 1999

Mrs. Lemieux, Minister of Labour, moved the passage of Bill 67, An Act to amend the Act respecting labour standards as regards differences in treatment.

After debate thereon, the question was put on this motion; a recorded division was thereupon demanded.

The motion was carried on the following vote:

(Division No. 62 in Appendix)

Yeas: **64** Nays: **39** Abstentions: **0**

Accordingly, Bill 67 was passed.

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 21, the proceedings continued beyond 1.00 o'clock p.m.

Report Stage

The Assembly resumed the debate on the report from the Committee on Social Affairs on its clause-by-clause consideration of Bill 83, An Act to amend the Health Insurance Act and other legislative provisions.

The report was concurred in on division.

Passage

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 230, Mrs. Marois, Minister of Health and Social Services, moved the passage of Bill 83, An Act to amend the Health Insurance Act and other legislative provisions.

After debate thereon, the motion was carried on division and, accordingly, Bill 83 was passed.

17 December 1999

Mrs. Harel, Minister of Municipal Affairs and Greater Montréal, moved the passage of Bill 95, An Act to amend various legislative provisions respecting municipal affairs.

And debate arising;

During the debate, Mrs. Harel, Minister of Municipal Affairs and Greater Montréal, moved that Bill 95 be referred to a Committee of the Whole for the consideration of an amendment that she specified.

This motion was carried.

On motion by Mrs. Harel, Minister of Municipal Affairs and Greater Montréal, the Assembly then resolved itself into a Committee of the Whole.

The amendment by Mrs. Harel to Bill 95 was considered and then carried in Committee of the Whole.

Bill 95, as amended, was reported to the Assembly, which concurred in the Committee's report.

And debate continuing on the motion for the passage of Bill 95;

The debate being concluded, the motion was carried and, accordingly, Bill 95 was passed.

Mr. Bégin, Minister of Revenue, moved the passage of Bill 3, An Act to amend the Taxation Act and other legislative provisions.

After debate thereon, the motion was carried on division and, accordingly, Bill 3 was passed.

17 December 1999

Passage in Principle

Mr. Bégin, Minister of the Environment, moved, —That Bill 62, An Act to delimit the high water mark of the St. Lawrence River in the territory of Municipalité régionale de comté de La Côte-de-Beaupré, do now pass in principle.

The motion was carried and Bill 62 was accordingly passed in principle.

On motion by Mr. Brassard, Government House Leader, Bill 62 was referred for clause-by-clause consideration to the Committee of the Whole.

Committee of the Whole

On motion by Mr. Brassard, Government House Leader, the Assembly resolved itself into a Committee of the Whole for the clause-by-clause consideration of Bill 62, An Act to delimit the high water mark of the St. Lawrence River in the territory of Municipalité régionale de comté de La Côte-de-Beaupré.

Bill 62 was considered in Committee of the Whole, amended, and thereupon reported.

The report was concurred in.

Passage

By leave of the Assembly to set aside Standing Orders 22 and 230, Mr. Bégin, Minister of the Environment, moved the passage of Bill 62, An Act to delimit the high water mark of the St. Lawrence River in the territory of Municipalité régionale de comté de La Côte-de-Beaupré.

After debate thereon, the motion was carried and, accordingly, Bill 62 was passed.

17 December 1999

Report Stage

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 253, the Assembly took into consideration the report from the Committee on Labour and the Economy on its clause-by-clause consideration of Bill 79, An Act to amend the Act respecting occupational health and safety.

The report was concurred in.

Passage

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 230, Mrs. Lemieux, Minister of Labour, moved the passage of Bill 79, An Act to amend the Act respecting occupational health and safety.

After debate thereon, the motion was carried and, accordingly, Bill 79 was passed.

Private Bills

Passage in Principle

Mr. Paré (Lotbinière), on behalf of Mr. Bertrand (Charlevoix), moved the passage in principle of Private Bill 220, An Act respecting Municipalité de Saint-Joachim.

The motion was carried, and Private Bill 220 was accordingly passed in principle.

Passage

Mr. Paré (Lotbinière), on behalf of Mr. Bertrand (Charlevoix), moved the passage of Private Bill 220, An Act respecting Municipalité de Saint-Joachim.

The motion was carried, and Private Bill 220 was accordingly passed.

17 December 1999

Passage in Principle

Mr. Paré (Lotbinière), on behalf of Mrs. Leduc (Mille-Îles), moved the passage in principle of Private Bill 221, An Act to amend the charter of the City of Laval.

The motion was carried, and Private Bill 221 was accordingly passed in principle.

Passage

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 22, Mr. Paré (Lotbinière), on behalf of Mrs. Leduc (Mille-Îles), moved the passage of Private Bill 221, An Act to amend the charter of the City of Laval.

The motion was carried, and Private Bill 221 was accordingly passed.

Passage in Principle

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 268, Mr. Paré (Lotbinière), on behalf of Mr. Beaulne (Marguerite-D'Youville), moved the passage in principle of Private Bill 223, An Act to authorize National Bank Financial Corp. to continue under Part IA of the Companies Act of Québec.

The motion was carried, and Private Bill 223 was accordingly passed in principle.

Passage

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 22, Mr. Paré (Lotbinière), on behalf of Mr. Beaulne (Marguerite-D'Youville), moved the passage of Private Bill 223, An Act to authorize National Bank Financial Corp. to continue under Part IA of the Companies Act of Québec.

The motion was carried, and Private Bill 223 was accordingly passed.

17 December 1999

Passage in Principle

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 268, Mr. Vallières (Richmond), on behalf of Mr. Chagnon (Westmount–Saint-Louis), moved the passage in principle of Private Bill 224, An Act respecting the FÉRIQUE funds.

The motion was carried, and Private Bill 224 was accordingly passed in principle.

Passage

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 22, Mr. Vallières (Richmond), on behalf of Mr. Chagnon (Westmount–Saint-Louis), moved the passage of Private Bill 224, An Act respecting the FÉRIQUE funds.

The motion was carried, and Private Bill 224 was accordingly passed.

Passage in Principle

By leave of the Assembly to set aside Standing Orders 237 and 268, Mr. Paré (Lotbinière) moved the passage in principle of Private Bill 226, An Act respecting Agropur, Coopérative agro-alimentaire.

The motion was carried, and Private Bill 226 was accordingly passed in principle.

Passage

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 22, Mr. Paré (Lotbinière) moved the passage of Private Bill 226, An Act respecting Agropur, Coopérative agro-alimentaire.

After debate thereon, the motion was carried, and Private Bill 226 was accordingly passed.

17 December 1999

At 2.33 o'clock p.m., on motion by Mr. Brassard, Government House Leader, the Assembly adjourned until Tuesday, 14 March 2000, at 2.00 o'clock p.m.

ROYAL ASSENT

On Friday, 17 December 1999, at 12.50 o'clock p.m., in Sainte-Foy, in the presence of Mr. Bédard, Director of the Secretariat of the Assembly, the Honourable Lise Thibault, Lieutenant-Governor of Québec, was pleased to assent to the following Bill:

89 An Act to amend the Transport Act as regards bulk trucking.

JEAN-PIERRE CHARBONNEAU

President

17 December 1999

APPENDIX

Recorded Divisions

On the motion by Mrs. Lemieux, Minister of Labour, for the passage of Bill 67,
An Act to amend the Act respecting labour standards as regards differences in treatment:

(Division No. 62)

YEAS - 64

Arseneau	Brassard	Geoffrion	Morin
Barbeau	Caron	Goupil	Paquin
Baril	Carrier-Perreault	Harel	Paré
(Berthier)	Charest	Jolivet	Payne
Baril	(Rimouski)	Julien	Pelletier
(Arthabaska)	Cliche	Jutras	(Abitibi-Est)
Beaulne	Côté	Kieffer	Perreault
Beaumier	(Dubuc)	Labbé	Rioux
Bégin	Côté	Lachance	Robert
Bergeron	(La Peltrie)	Landry	Rochon
Bertrand	Cousineau	Laprise	Signori
(Portneuf)	Désilets	Leduc	Simard
Bertrand	Deslières	Legault	(Richelieu)
(Charlevoix)	Dion	Lelièvre	Simard
Blanchet	Dionne-Marsolais	Lemieux	(Montmorency)
Boisclair	Doyer	Létourneau	St-André
Bouchard	Duguay	Maltais	Vermette
Boulerice	Gagnon	Marois	
Boulianne	Gendron	Ménard	

NAYS - 39

Beauchamp	Delisle	Lamoureux	Paradis
Béchar	Després	Lamquin-Éthier	Poulin
Bélanger	Dupuis	Leblanc	Sirros
Bergman	Fournier	Loiselle	Tranchemontagne
Bordeleau	Gagnon-Tremblay	Maciocia	Vallières
Brodeur	Gautrin	MacMillan	Whissell
Chagnon	Gauvin	Marcoux	Williams
Charest	Gobé	Marsan	
(Sherbrooke)	Houda-Pepin	Mulcair	
Cholette	Jérôme-Forget	Normandeau	
Cusano	Kelley	Ouimet	

17 December 1999
